

Een wervelwind komt naar Nederland

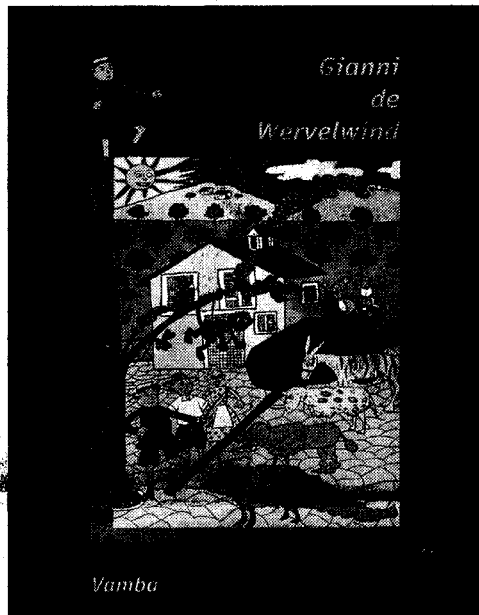
Door Adri Gorissen

BOEKEN • Gianni de wervelwind is in Italië wat Pietje Bell of Dik Trom bij ons zijn. Sterker nog, 'Het Dagboek van Gianni de wervelwind' is in tal van andere landen een jeugdboekenklassieker. Maar gek genoeg niet in Nederland.

„Het was tot voor kort zelfs niet in het Nederlands vertaald”, zegt Joof Schöpping, een van de vier mensen achter de nieuwe Maastrichtse uitgeverij Gianni. Het ontstaan van de uitgeverij heeft alles te maken met het enthousiasme van de vier over *Het Dagboek van Gianni de wervelwind*. De vier zijn buiten de al genoemde Schöpping (controllor en ICT-coördinator bij de juridische faculteit van de Universiteit Maastricht) Fokke Fernhout (juridisch onderzoeker aan de Universiteit Maastricht), Bob Hoekstra (rechter bij de Maastrichtse rechtbank) en Jasper Holthuis (vormgever).

Een van hen kwam toevallig in aanraking met de Franse vertaling van het Italiaanse kinderboek. Het bleek een heel leuk en tijdloos boek voor iedereen tussen 8 en 88 en hij droeg zijn geestdrift over op de anderen. Gianni noteert in zijn dagboek wat hij allemaal doet en wat hem overkomt. Hij doet vaak dingen die goed bedoeld zijn, maar minder goed aflopen. Zijn ouders begrijpen hem niet en hij hen ook niet, want waarom mag je bijvoorbeeld niet tegen

iemand zeggen dat je hem niet aardig vindt? Op zoek naar meer informatie over de kleine held en zijn schepper ontdekten de vier dat Gianni de wervelwind al bijna honderd jaar een begrip is voor Italiaanse kinderen. Het door Vamba (pseudoniem van Luigi Bertelli) geschreven *Dagboek* verscheen eerst als feuilleton in een krant, voordat het in 1912 als boek uitkwam. Het werd meteen een succes en bleef dat sindsdien. *Het Dagboek van Gianni de wervelwind* beleefde vele tientallen drukken, kreeg al drie filmversies en twee tv-versies. De laatste tv-versie dateert van dit jaar en sloeg opnieuw erg aan.



Na al die ontdekkingen werd de verbazing over het ontbreken van een Nederlandstalige editie alleen maar groter. „Nadat Fokke Fernhout een vertaling had gemaakt, hebben we eerst geprobeerd een uitgever te vinden. Dat bleek echter heel moeilijk”, vertelt Schöpping. „Vandaar dat we op een gegeven moment, toen we met z'n allen rond de keukentafel zaten, hebben besloten het zelf te doen”, vult Hoekstra aan. Dat besluit viel enkele maanden geleden en vandaag al ligt het boek in een oplage van 1500 exemplaren klaar. Aan die keukentafel ontstond dus uitgeverij Gianni. Schöpping en Hoekstra noemen het

een uit de hand gelopen jongensgrap. Maar de jongens willen nu ook meer. „We willen meer mooie boeken uit gaan brengen die bij de gewone commerciële uitgeverijen niet aan bod komen. Wij hebben het voordeel dat we er niet van hoeven te leven, we hoeven alleen maar uit/de kosten te komen en misschien wat over te houden voor een volgend project”, stelt Hoekstra.

Er staan inmiddels dan ook al nieuwe boeken op de planning. Zo willen ze de roman *Nummer 10* van de Griekse schrijver Michalis Karagatsis, het proefschrift van Fernhout, getiteld *Verschoningsrecht van getuigen in civiele zaken* en het *Verzameld Werk* van de Nederlandse kinderboekenschrijver J.B. Schuil uit gaan brengen. „J.B. Schuil is een kinderboekenschrijver uit de eerste helft van de vorige eeuw”, verduidelijkt Hoekstra. „Hij schreef zes of zeven boeken, waaronder *De AFC'ers* en *De Katjangs*. Wij vinden die zo mooi dat we ze niet alleen nu nog lezen, maar ook graag opnieuw willen uitgeven. Puur voor ons plezier.”

Vamba - *Het Dagboek van Gianni de wervelwind*. Uitgeverij Gianni, 181 blz. ISBN 9080748617. Prijs 12,50 euro. Het boek wordt vanavond om 20.00 uur gepresenteerd in boekhandel De Tribune aan de Kapoenstraat te Maastricht. Het eerste exemplaar zal door de Maastrichtse wethouder van cultuur, Jean Jacobs, worden overhandigd aan de cultureel attaché van Italië, prof. Bruno Bellotto.

DL 19/12/2002